

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**August 21st, 2022**

**10<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

St. Emilian the confessor, bp. of Cyzicus (815-820) Ven. Gregory, iconographer of the Kyivan Caves (the Near Caves) (12th c.), St. Myron, bp. of Crete (ca. 350), Martyrs Eleutherius and Leonides of Constantinople, and the many infants with them Ven. Gregory of Sinai (Mt. Athos) (1346)

**Upcoming Services**

**Dormition Fast. Wine and food with oil  
Sunday – August 21 Divine Liturgy – 9:30 AM**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:**

**Parish Council President:**

**Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk**

**Olga Matsula**

**Position Vacant**

**403-264-3437 option 2**

**403-264-3437**

**403-264-3437**

**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ – Голос 1**

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні вzywали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

### **TROPAR OF SUNDAY – Tone 1**

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

### **Тропар Преображення – Голос 7**

Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам грішним, світло Твоє повсякчасне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

### **Tropar of the Transfiguration – Tone 7**

You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

### **Тропар Святого Володимира - Голос 4**

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну

і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

### **Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4**

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

### **КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ - Голос 1**

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, і світ з Собою воскресив, людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: Ти еси Христе - Той, що всім подаєш воскресіння.

### **KONDAK OF THE RESURRECTION – Tone 1**

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults, O Master; Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святого Володимира-Голос 8**

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як

недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

### **Kondak Of Saint Vladimir-Tone 8**

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Преображення - Голос 7**

На горі преобразився єси і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли – щоб коли побачать Тебе розп'ятого зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти єси воістину Отцівське сяйво.

### **Kondak of the Transfiguration - Tone 7**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

### **Прокимен – Голос 1**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

## **Prokeimen – Tone 1**

Let Your mercy, O Lord, be upon us for we have put our hope in You.

**Verse:** Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright!

## **Прокимен – Голос 4**

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.

## **Prokeimen – Tone 4**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

## **Послання**

### **1 Кор. 4:9-16**

Браття! Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні! Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось, і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо; як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки! Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей. Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію. Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

## **Epistle**

### **1 Cor. 4:9-16**

Brethren! For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored! To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless. And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure; being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the off-scouring of all things until now. I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you. For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the Gospel. Therefore I urge you, imitate me!

### **Алилуя – Голос 1**

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

**Стих:** Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

### **Alleluia – Tone 1**

God avenges me, and has subdued peoples under me.

**Verse:** He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

### **Євангеліє**

#### **Мт. 17:14-23**

І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навколішки впав перед Ним, і сказав: Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він увогонь, і почасти в воду. Я його був привів до учнів Твоїх, та вони не могли вздоровити

його. А Ісус відповів і сказав: О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його! Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години! Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: Чому ми не могли його вигнати? А Він їм відповів: Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого! Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом. Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: Людський Син буде виданий людям до рук, і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне. І тяжко вони зажурились.

## **Gospel**

### **Mt. 17:14-23**

And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying: Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. So I brought him to Your disciples, but they could not cure him. Then Jesus answered and said: O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me. And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour. Then the disciples came to Jesus privately and said: Why could we not cast it out? So Jesus said to them: Because of your unbelief; for truly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain: Move from here to there, and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting. Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them: The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, and

they will kill Him, and the third day He will be raised up. And they were exceedingly sorrowful.

### **Задостойник – Ірмос – Голос 4**

Величай душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

**Ірмос – Голос 4:** Різдво Твоє нетлінне явилось – Бог з утроби Твоєї вийшов, в плоті явився на землі між людьми пожив. Тим то, Богородице, ми всі Тебе величаємо.

### **Instead of “It Is Truly Worthy” – Irmos – Tone 4**

Magnify, O my soul, the Lord Who was transfigured on Tabor.

**Irmos – Tone 4:** Your birth-giving was undefiled – God came forth from Your womb and appeared on earth in the flesh, and dwelt among men. Therefore, O Theotokos, we all magnify You.

### **Причасники**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

Господи, в світлі лица Твого підемо і Іменем Твоїм радіємо повіки. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

We will walk in the light of Your countenance, O Lord, and exult in Your Name forever. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. Sunday school will be back in the fall! We are looking for volunteers to teach Sunday school. All materials will be provided



for the classes. If you are interested in volunteering, please contact Chelsea.

2. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
3. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering please contact Fr. Patrick.
4. Calgary Collection, UMC, is pleased to curate the exhibit "Through Their Eyes", the art work and reflections of the war in Ukraine by the Grade Seven Students of Sir John Franklin Art School. Located in the lower museum hallway, it is open on Tuesdays from 9:30 to 3:00 and after church on Sundays until the end of September. Group tours for the summer maybe made by appointment . 403-910-6528.
5. The Parish Council would like to notify our members about the resignation of the hall administrator Michele Faryna. We would like to thank her for her service during the last 15 years and express our appreciation for her hard work. We will be monitoring voice mails and emails until we determine a replacement.
6. At a Board meeting on June 28th it was decided to move the Divine Liturgy from 10:00 am to 9:30 am for the months of July and August. It will be reassessed for the fall if it should remain or go back to 10:00 am.
7. On July 22, 2022, the Synod of the Ecumenical Patriarchate chose the Metropolitan of the UOCC to be Bishop Ilarion Rudnik. God grant you many years, Vladyko.
8. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
  - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;

□ Saturdays 11:30 am to 4:00 pm MDT;

Processed as of June 29th - 1489 persons, including 439 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 200 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

9. Fr. Patrick will be on holidays from September 5<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup>. Fr. Peter Rougas will be filling in for him in emergencies as well as Sunday services.
  
10. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s  
Birthday(s) this week:**

**Lesia Woloschuk, Al Boykiw, Audrey Michayluk.**

**Anniversaries: Tim & Audrey Michayluk.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.